



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

*Version officielle du 03.03.2011*

**DÉPARTEMENT DES LANGUES ET DES LITTÉRATURES  
MÉDITERRANÉENNES, SLAVES ET ORIENTALES**

**PLAN D'ÉTUDES DE LANGUE, LITTÉRATURE ET  
CIVILISATION RUSSES**

**BACCALAURÉAT UNIVERSITAIRE  
BACHELOR OF ARTS (BA)**

*Entrée en vigueur : Septembre 2011*



## Avant-propos

**Remarques générales concernant le Baccalauréat universitaire (Bachelor of Arts, BA) en russe.** Notre enseignement est ouvert aux débutants, c'est-à-dire qu'il est possible de commencer l'apprentissage de la langue russe à la Faculté des lettres. Cet apprentissage est toutefois considéré comme un outil permettant d'accéder aux enseignements proprement académiques, lesquels se développent selon trois axes : langue / littérature, histoire / civilisation, philologie / linguistique.

Un cours de **langue** accéléré est proposé sur deux ans (modules BA1 et BA4), suivi d'un an de révision et de perfectionnement (module BA6), indispensable pour acquérir une maîtrise suffisante de la langue (pour les étudiant-e-s **russophones**, ou pour celles et ceux qui ont déjà fait du russe, il est prévu un test permettant d'évaluer les connaissances de chacun, et le niveau d'enseignement de langue qui lui sera nécessaire). Ces enseignements exigent une fréquentation régulière et un effort de travail continu pendant toute la durée des études. Une épreuve de contrôle des connaissances linguistiques est prévue au terme de chacun des modules concernés. Il est indispensable de suivre avec assiduité les cours de langue à tous les niveaux prévus, les enseignements se donnant en russe à partir du troisième niveau du cursus. Les travaux pratiques de langue sont donc intégrés dans les modules où une bonne connaissance de la langue joue un rôle particulièrement important (comme la version ou l'histoire de la langue). A la fin de ses études de BA (et moyennant un séjour en Russie), l'étudiant-e a tous les outils pour pouvoir parler, comprendre et écrire en russe (il/elle devrait atteindre le niveau B2 du système de certification internationale). Des séjours en Russie sont vivement recommandés : l'Unité de russe organise des cours d'été à bas prix et offre diverses possibilités d'échange (cf. *infra*).

Les enseignements de **littérature** portent aussi bien sur l'histoire de la littérature depuis le Moyen Âge jusqu'à nos jours que sur l'analyse de textes, la dissertation, ainsi que sur des problèmes thématiques plus généraux. A partir du troisième niveau du cursus, l'étudiant-e devra lire des textes littéraires en russe et sera en mesure de les analyser dans cette langue. L'Université de Genève est la seule université de Suisse romande à avoir une chaire d'**histoire** russe. Ses enseignements portent d'abord sur l'histoire générale du pays, puis sur des problèmes plus spécifiques, avec une orientation sur les sources en russe. En **linguistique**, enfin, l'accent est mis sur l'histoire de la langue, afin de mieux comprendre les étapes de la formation de la langue littéraire russe et sa structure actuelle.



### *Comment organiser ses études*

Dans le plan d'études qui suit, les modules sont classés selon l'ordre logique du déroulement des études. Mais cette logique est celle d'un-e étudiant-e francophone débutant-e, qui ne peut pas suivre certains enseignements en raison de son niveau de langue. Un-e étudiant-e qui a déjà certaines connaissances de russe sera intégré-e dans un groupe de langue plus avancé : cela peut lui permettre de suivre dès le début de ses études des modules prévus plus tard dans le plan d'études. Certains « pré-requis » sont indiqués dans le plan d'études. Dans presque tous les modules (à l'exception du BA3 et du BA7), l'étudiant-e doit obtenir une attestation : dans la mesure où celle-ci est conçue comme une préparation à l'examen, **cette attestation doit être impérativement obtenue avant de se présenter à l'examen.**

### *Suggestions concernant les modules à option*

**Module à option BA15.** Les étudiant-e-s peuvent choisir le module de MA « Culture russe contemporaine » comme module BA15. Si il/elle le préfère, l'étudiant-e pourra choisir comme module à option des cours et séminaires dispensés dans les autres départements de la Faculté. La littérature russe a toujours été en contact étroit avec les littératures et l'histoire européennes, ce qui ouvre de nombreuses possibilités d'études spécifiques, c'est pourquoi l'étude du russe se combinera avantageusement avec les enseignements des autres départements de langues vivantes, notamment avec le programme de littérature comparée, ainsi qu'avec ceux du département d'histoire.

La Russie est en partie asiatique, ses rapports (politiques et culturels) avec la Chine et le Japon ont toujours été importants, ce qui rend pertinent le choix de modules à option dans ces domaines. Dans le même esprit de « area studies », et dans les frontières de l'ancienne Union soviétique, on pourra choisir en option une introduction aux études arméniennes.

Ces suggestions concernent les possibilités d'options, mais sont bien sûr valables pour choisir une seconde branche à part entière.



### *Séjours d'études en Russie*

Un bon apprentissage de la langue et une bonne connaissance du pays et de sa culture rendent éminemment souhaitables un ou plusieurs séjours en Russie. Outre les possibilités de suivre des cours de langue à titre privé dans de nombreuses institutions, l'Unité de russe favorise ces séjours de différentes manières. Elle organise notamment, en lien avec des enseignant-e-s de Russie, des cours d'été à bas prix destinés aux étudiant-e-s de premier cycle. Elle a en outre trois accords institutionnels, permettant à plusieurs étudiant-e-s de passer un ou deux semestres à l'étranger : à l'Université Herzen de Saint-Pétersbourg, à l'Université Lomonossov de Moscou, et à l'Académie Mohyla à Kiev.

### *Débouchés*

Le russe étant malheureusement absent des programmes scolaires, les étudiant-e-s se destinant à l'enseignement devraient veiller à choisir une seconde branche enseignée dans le secondaire. Mis à part cette réserve, la connaissance du russe ouvre sur les habituels débouchés des langues vivantes (journalisme, traduction, recherche), sur le tourisme, ainsi que sur le secteur privé (banques et entreprises). De très nombreux étudiant-e-s diplômé-e-s de ces dernières années ont trouvé sans mal du travail en rapport avec leurs études de russe.



## BACCALAURÉAT UNIVERSITAIRE

### BACHELOR OF ARTS (BA)

#### Conditions d'admission :

- Aucune.

Module BA1	Langue et littérature russes	12 crédits
Description	Acquérir la première partie du programme intensif d'acquisition de la langue conçu sur deux ans. Le cours général de littérature porte à chaque semestre sur un sujet différent et doit être suivi tout au long des études.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1h/Année de CR, Cours général de littérature en français.</li> <li>• 7h/Année de TP, Travaux pratiques de langue I (débutants) y compris 1h de laboratoire.</li> <li>• Pour étudiant-e-s russophones : 1h/Année de TP, Langue pour russophones.</li> </ul>	
Attestation(s)	Contrôle continu de langue (+ laboratoire).	
Evaluation	Examen écrit (4 heures) : vérification du niveau de langue et question de littérature.	
Condition(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.</li> <li>• La note minimale de 4 est requise pour la réussite de ce module.</li> </ul>	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Examen en deux parties inégales (3/4-1/4) : 1. Exercices de grammaire portant sur le programme de l'année. 2. Question de littérature en rapport avec le cours général de littérature et avec une liste de lectures donnée en début d'année. Matériel autorisé : aucun.</li> <li>• Les étudiant-e-s non-russophones qui ont déjà des connaissances de russe suivent des cours adaptés à leur niveau (Langue russe II, III ou IV) et subissent une épreuve correspondant au niveau Langue russe II.</li> <li>• Les étudiant-e-s russophones suivent une heure hebdomadaire destinée à mettre à jour leurs connaissances grammaticales et subissent une épreuve en fonction de cet enseignement. Si leur niveau de russe est jugé insuffisant, ils suivent le cours de perfectionnement et sont interrogés sur la matière de l'enseignement.</li> <li>• La question de littérature est la même pour toutes et tous, mais il est possible d'y répondre en russe..</li> </ul>	



<b>Module BA2</b>	<b>Histoire de la Russie</b>	<b>12 crédits</b>
Description	Offrir aux étudiant-e-s des connaissances de base sur les grandes tendances de l'histoire de la Russie depuis ses origines jusqu'au temps présent et les doter des outils conceptuels et documentaires indispensables.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>1h/Année de CR, Cours d'introduction à l'histoire de la Russie (en français).</li> </ul>	
Attestation(s)	Travaux écrits.	
Evaluation	Examen oral (environ 60 minutes) : interrogation en français sur la matière du cours.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Examen : environ 30 minutes de préparation et 30 minutes d'examen. Matériel autorisé : une feuille de notes manuscrites.</li> <li>Les étudiant-e-s russophones sont interrogé-e-s en français.</li> </ul>	

<b>Module BA3</b>	<b>Histoire de la littérature</b>	<b>12 crédits</b>
Description	Acquérir une connaissance générale de l'histoire de la littérature russe, de son développement depuis le Moyen Âge jusqu'au XVIII <sup>e</sup> siècle, en lien avec des lectures hebdomadaires tirées des grands textes.	
Pré-requis	/	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>2h/Année de CS, Cours-séminaire d'introduction à l'histoire de la littérature russe (en français).</li> <li>1h/Année de CR, Cours général de littérature russe (en français).</li> <li>1h/Année de SE, Séminaire de méthodologie de l'explication de textes I.</li> </ul>	
Attestation	/	
Evaluation	Examen écrit (4 heures) : interrogation sur la matière des cours et du séminaire (+ liste de lectures).	
Condition(s)	/	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Examen : en 2 parties. 1. Questions portant sur la matière du cours-séminaire. 2. Analyse d'un passage tiré d'un texte de la liste de lectures. Matériel autorisé : Petit Robert.</li> <li>Les étudiant-e-s russophones peuvent répondre en russe.</li> <li>Aucune attestation n'est requise pour se présenter à l'examen.</li> </ul>	



<b>Module BA4</b>	<b>Version</b>	<b>12 crédits</b>
Description	Se familiariser avec les techniques et les outils de la traduction de textes littéraires en russe non simplifié vers le français. Le séminaire est conçu à la fois comme un exercice spécifique et comme un complément nécessaire à l'apprentissage de la langue.	
Pré-requis	Réussite du module BA1 ou connaissances jugées équivalentes	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2h/Année de SE, Séminaire de version.</li> <li>• 6h/Année de TP, Travaux pratiques de langue II.</li> </ul>	
Attestation(s)	10 versions écrites réussies et participation active aux versions orales + contrôle continu de langue	
Evaluation	Examen écrit (4 heures) : version.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Examen : traduction en français d'un texte littéraire non simplifié de 30 lignes environ. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe et <i>Petit Robert</i>.</li> <li>• L'attestation sera contresignée par l'enseignant-e de langue.</li> </ul>	

<b>Module BA5</b>	<b>Histoire et civilisation russes</b>	<b>12 crédits</b>
Description	Apprendre à conduire une étude approfondie d'une question, apprendre à travailler avec une bibliographie et commencer les études de documents.	
Pré-requis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Avoir suivi le module BA2 ou connaissances jugées équivalentes.</li> </ul>	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1h/Année de CR, Cours sur une question d'histoire de la Russie (en français).</li> <li>• 1h/Année de SE, Séminaire d'histoire ou d'histoire culturelle de la Russie (en français).</li> </ul>	
Attestation(s)	1 travail écrit en français en rapport avec le cours + travaux de séminaire.	
Evaluation	Examen écrit (4 heures) : dissertation en français.	
Condition(s)	L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dissertation en français portant sur les sujets traités en cours et en séminaires. L'examen porte sur la matière des deux derniers semestres. Matériel autorisé : <i>Petit Robert</i> + 1 feuille de notes manuscrites.</li> <li>• Les étudiant-e-s russophones peuvent écrire en russe (pour l'attestation comme à l'examen).</li> </ul>	



<b>Module BA6</b>	<b>Explication de textes</b>	<b>12 crédits</b>
Description	Lire intégralement et dans le détail un texte littéraire de longueur moyenne par semestre, tout en exerçant la technique à la fois de l'explication de textes en russe (analyse formelle, commentaires, argumentation) et de l'analyse grammaticale en russe.	
Pré-requis	Avoir suivi les modules BA1 et BA3 ou connaissances jugées équivalentes.	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"><li>• 1h/Année de CR, Cours d'histoire de la littérature russe: XIX-XXI siècles (en français).</li><li>• 2h/Année de SE, Séminaire d'explication de textes en russe.</li><li>• 1h/Année de SE, Séminaire de méthodologie de l'explication de textes II.</li></ul>	
Attestation(s)	1 travail écrit et 1 exposé oral par semestre (en russe) dans le cadre du séminaire d'explication de textes.	
Evaluation	Examen oral (environ 90 minutes) : explication de texte en russe (+ liste de lectures).	
Condition(s)	<ul style="list-style-type: none"><li>• La note minimale de 4 est requise pour la réussite de ce module.</li><li>• L'attestation doit être acquise pour se présenter à l'examen.</li></ul>	
Remarque(s)	Examen : environ 60 minutes de préparation et 30 minutes d'examen. Explication en russe d'un extrait des textes étudiés d'une trentaine de lignes + questions sur un ouvrage de la liste de lectures (cette partie de l'examen se passe en français ou en russe, au choix de l'étudiant-e). L'examen porte sur la matière des deux derniers semestres. Matériel autorisé : dictionnaire russe-russe et texte intégral non annoté.	

<b>Module BA7</b>	<b>Philologie</b>	<b>12 crédits</b>
Description	Acquérir une connaissance du système linguistique du vieux russe et du vieux slave en rapport avec le russe moderne.	
Pré-requis	Avoir suivi le module BA4 ou connaissances jugées équivalentes.	
Enseignement(s)	<ul style="list-style-type: none"><li>• 2h/Année de CS, Cours-séminaire d'histoire de la langue (en français).</li><li>• 6h/Année de TP, TP de langue III.</li></ul>	
Attestation(s)	/	
Evaluation	Contrôle continu de langue + Examen oral (environ 60 minutes) : explication grammaticale de textes russes anciens (en français).	
Condition(s)	/	
Remarque(s)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Examen oral : analyse grammaticale des textes anciens, avec environ 30 minutes de préparation et 30 minutes d'examen. Matériel autorisé : aucun.</li><li>• La moyenne des contrôles continus de langue constitue la moitié de la note d'examen.</li></ul>	





## MODULES OFFERTS AUX ETUDIANT-E-S D'AUTRES DISCIPLINES

Toutes les conditions spécifiées plus haut dans la description des modules s'appliquent.

<b>Module BA1</b>	<b>Langue et littérature russes</b>	<b>12 crédits</b>
Ce module peut intéresser tous ceux qui désirent faire l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère et peut servir de branche d'appoint dans certains domaines spécifiques, notamment en histoire et en linguistique. Si ce module est étudié en fin de BA, il pourra permettre d'enchaîner en MA avec le module de « Version » (BA4), qui comprend les cours de langue de 2 <sup>e</sup> niveau. Ainsi, l'étudiant-e en histoire, par exemple, sera en mesure de consulter des sources en russe pour la rédaction de son mémoire en histoire.		

<b>Module BA2</b>	<b>Histoire de la Russie</b>	<b>12 crédits</b>
Ce cours propédeutique général couvrant toute l'histoire de la Russie devrait intéresser les étudiant-e-s en <b>histoire</b> qui comptent, dans leurs études, mettre l'accent sur ce pays ou qui ont besoin de compléments de connaissances sur cette partie de l'Europe.		

<b>Module BA4</b>	<b>Version</b>	<b>12 crédits</b>
Ce module peut intéresser un-e étudiant-e de MA qui a suivi les cours de langue de premier niveau (cf. BA1).		

<b>Module BA5</b>	<b>Histoire et civilisation russes</b>	<b>12 crédits</b>
Ce module porte sur un sujet spécifique de l'histoire russe et s'adresse autant aux étudiant-e-s de russe qu'aux étudiant-e-s d' <b>histoire</b> .		

### *Remarques*

Les modules proposés sont ouverts aux étudiant-e-s qui n'ont pas de connaissances préalables de russe. Pour celles et ceux qui auraient de telles connaissances, d'autres modules sont possibles, d'entente avec les enseignant-e-s, notamment

<b>Module BA3</b>	<b>Histoire de la littérature</b>	<b>12 crédits</b>
-------------------	-----------------------------------	-------------------

<b>Module BA6</b>	<b>Explication de textes</b>	<b>12 crédits</b>
-------------------	------------------------------	-------------------

<b>Module BA7</b>	<b>Philologie</b>	<b>12 crédits</b>
-------------------	-------------------	-------------------

Pour les étudiant-e-s de MA suivant des modules de BA, les conditions d'évaluation seront adaptées.